

Su Natale in Vanuatu

Cindy und Jenita, impegnate nei nostri progetti, ci scrivono:

Cindy from the Sewing Project:

Christmas is the most important celebration here with a church service, followed by lots of food, singing and lots of great fun. Sharing a meal with my family and extended family is my most favourite part. Reminiscing about the past and having great laughs while at the same time creating more valuable memories. Meeting and building relationships with new family members and strengthening existing relationships is another important part of Christmas celebration for me.

Cindy del progetto „Corsi di cucito“:

Natale è la celebrazione più importante qui, con un servizio in chiesa, seguito da tanto cibo, canti e tanto divertimento. Condividere un pasto con la mia famiglia e la mia famiglia allargata è la parte che preferisco di più. Entrambi sono molto importanti per me: Ricordare il passato e fare grandi risate e allo stesso tempo creare nuovi ricordi preziosi per il futuro. Incontrare e costruire rapporti con nuovi membri della famiglia e rafforzare i rapporti esistenti è un'altra parte importante della celebrazione di Natale per me.



[Calendario dell'Avvento: 4 dicembre, Progetto VAN HP1: „Corsi di cucito per una formazione e un reddito“](#)



Giornata mondiale di preghiera

[Calendario dell'Avvento: 24 dicembre, Progetto VAN HP2: „Imparare a leggere nella lingua materna“](#)



Jenita, a pre-school teacher in the reading project:

At Christmas, sometimes people think it is about food or getting together, but I think the most important thing is to worship God for the birth of Jesus. We get up in the morning and eat together, and my husband shares with us from the Bible that this is a time to worship God. Then we have a service in the village to celebrate Jesus' birth. We have games, food, and presents, but I think the most important thing is to worship God on that day for Jesus' birth.

Jenita, una maestra d'asilo del progetto con in libri:

A Natale, a volte la gente pensa che si tratti di cibo o di stare insieme, ma credo che la cosa più importante sia adorare Dio per la nascita di Gesù. Ci alziamo la mattina e mangiamo insieme, e mio marito ci racconta dalla Bibbia che questo è un momento per adorare Dio. Poi abbiamo un servizio nella chiesa del villaggio per celebrare la nascita di Gesù. Abbiamo giochi, cibo e regali, ma penso che la cosa più importante sia adorare Dio in quel giorno per la nascita di Gesù.

Su Natale nelle Filippine

Mercy e Cristina, impegnate nei nostri progetti, ci scrivono:



Mercy Pakiwag is the head teacher in the Apu Palamguwan Cultural Education Center APC on the Philippine island of Mindanao. She is second from the left in the group of teachers under the poster in their main school building. „Kalandang” means „Peace”. **About Christmas Mercy writes:**

In the Philippines, Christians celebrate Christmas, remembering the birth of our savior Jesus Christ. It is the season where all Filipino people unite. Family reunions are very important as those abroad come home. As Pulangiyen we also celebrate *Kaamulan*, a thanksgiving for the graces that we received during the year. We have *Panalangin*, thanksgiving for the harvest and many other celebrations. We join in Christmas Caroling, *Simbang-Gabi*, advent vigil of 9 early evenings (for us) and of course *Noche Buena* on the 24th of December. We wish you the true peace and joy of Christmas.



Giornata mondiale di preghiera

Calendario dell'Avvento: 12 dicembre

Progetto VAN HP6 nelle Filippine: „Rafforzare il personale docente indigeno e l'educazione ecologica”

Mercy Pakiwag è la maestra direttrice del Centro di Educazione Culturale Apu Palamguwan APC sull'isola filippina di Mindanao. È la seconda da sinistra nel gruppo di insegnanti sotto il cartellone nella loro scuola a Busdi. „Kalandang” significa „Pace”.

Su Natale all'APC Mercy Pakiwag scrive:

Nelle Filippine i cristiani celebrano Natale, ricordando la nascita del nostro salvatore Gesù Cristo. È la stagione in cui tutti si uniscono. Le riunioni di famiglia sono molto importanti, persino quelli che lavorano all'estero tornano a casa. Come Pulangiyen celebriamo anche „*Kaamulan*”, un ringraziamento molto colorito con danze e canti per i doni che abbiamo ricevuto durante l'anno. Abbiamo „*Panalangin*”, una celebrazione di ringraziamento per i nostri raccolti e molte altre celebrazioni. Ci uniamo al „*Christmas Caroling*”, ai canti natalizi da casa a casa con le nostre bellissime stelle fatte da materiali naturali. Partecipiamo tutte al „*Simbang-Gabi*”, delle veglie d'avvento 9 notte prima di Natale e naturalmente alla „*Noche Buena*” del 24 dicembre, la notte festiva in comunità e con riso dolce e cacao caldo. Vi auguriamo la vera pace e la gioia di Natale.



Cristina Gaerlan, the farm coordinator of the Philippine Institute of Women's Studies IWS writes about Filipino Christmas:

The Filipinas and Filipinos have a tradition of the „*Simbang Gabi novena*” and „*Panunuluyan*”, which are similar to the „*Las Posadas*” in hispanic culture. „*Simbang Gabi*” (translation: „night mass”) takes place in the late evening or early dawn of December 16 to 24. The search for an inn where Mary and Joseph can stay is re-enacted before the actual mass on the last night of the novena. Christmas is a special, festive celebration for Filipinas and Filipinos, marked by several gatherings and much gift-giving. Often, many overseas workers come home for a break so they can celebrate Christmas with their families.

Typical for Filipino Christmas are the „*parols*” and the „*belen*”, the Christmas stars and the cribs. The *belen* (from „Bethlehem”) remains a tradition in many homes in the Philippines. In the past, this used to be a simple tableau made from printed cardboard. Now it comes as stone, wood, glass, papier maché figurines. Our *belen* at the agroecological farm and retreat house is from the woodcarvers' village Asisan in Baguio. A typical set consists of the Holy Family, three kings, three shepherds and three sheep or lambs. But I thought three sheep is not enough. So I asked the vendor if he would sell me another three sheep, and he obliged. So, proudly, our *belen* has more sheep than the usual. I'd have included other animals too, if others were available.



Cristina Gaerlan, la coordinatrice della fattoria del Philippine Institute of Women's Studies IWS, scrive sul Natale filippino:

Le filippine e i filippini hanno una tradizione della „*Simbang Gabi novena*” e „*Panunuluyan*”, che sono simili alle „*Las Posadas*” nella cultura ispanica medievale. „*Simbang Gabi*” (traduzione: „messa notturna”) si svolge in tarda serata o all'alba del 16 al 24 dicembre. La ricerca di una locanda dove Maria e Giuseppe possano alloggiare viene riproposta prima della messa vera e propria dell'ultima notte della novena. Nelle Filippine Natale è una festa speciale e festiva, caratterizzata da diversi raduni e da molti regali. Spesso molte persone che lavorano all'estero tornano a casa per poter festeggiare Natale con le loro famiglie.

Tipico per il Natale filippino sono le „*parol*” e i „*belen*”, le stelle di Natale e i presepi. All'inizio, i „*belen*” (di Betlemme) erano presepi disegnati su cartone. Oggi sono spesso presepi di pietra, legno, vetro, cartapesta. Un presepe tradizionale filippino comprende la Sacra Famiglia, tre re, tre pastori e tre pecore. Il nostro presepe nella fattoria agro-ecologica, dove si svolgono anche corsi e ritiri, proviene dal villaggio di intagliatori del legno Asisan a Baguio. Lei ha sei pecore perché tre mi parevano troppo poche. Aggiunterei volentieri altri animali se avessi potuto comprarli.

[Calendario dell'Avvento: 20 dicembre](#)

[Progetto VAN HP7 nelle Filippine: „Rafforzare le donne grazie alla formazione continua”](#)

Un Natale come sorgente di speranza liberatrice e di comunità solidale mondiale